

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 Е.М. Петровичева

 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

направление подготовки / специальность

45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир
2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Введение в переводоведение» является:

формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции;

ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода;

способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Задачами изучения дисциплины «Введение в переводоведение» являются:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Введение в переводоведение» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации,	УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Знает основные принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи

применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2 Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.	Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций
	УК-1.3 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	
ПК-4 Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода	ПК-4.1 Знать и адекватно использовать современный понятийный научный аппарат русского и иностранного языков	Знает: основной понятийно-терминологический аппарат русского и иностранного языков и способы его использования для проведения научных исследований	
	ПК-4.2 Уметь анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований	Умеет: исследовать актуальные процессы развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований	
	ПК-4.3 Владеть общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использовать их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода	Владеет: способностью творчески использовать в сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования	

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	История переводческой деятельности	4	1-4	8	8		2	14	
2	История отечественного перевода	4	5-8	6	6		2	12	рейтинг-контроль №1
3	Перевод в Европе XIV-XVI вв. Эпоха Возрождения. Эпоха Реформации	4	9-12	6	6		2	15	
4	Переводческая деятельность в России в XVIII веке.	4	13-15	6	6		2	14	рейтинг-контроль №2
5	«Золотой век» русского перевода.	4	15-17	6	6		2	12	
6	Выдающиеся переводчики XX века	4		4	4		2	12	рейтинг-контроль №3
Всего за семестр:				36	36		81		Экзамен (27)
Наличие в дисциплине КП/КР				-					
Итого по дисциплине				36	36		81		Экзамен (27)

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Раздел 1. История переводческой деятельности

Тема 1.1. Существование в Древнем Египте особых профессиональных переводческих групп с собственной иерархией. культура перевода в Древнем Шумере. Деятельности переводчиков в Хеттском государстве (XVIII-XIII вв. до н.э.).

Тема 1.2. В Средние века письменный перевод выполнялся монахами и считался богоугодным занятием. Перевод основывался на понятии иконической природы слова, т. е. слово – сакрально, а связь между словом и вещью – нерасторжима. Поэтому переводы

осуществлялись пословно, буквально. Возникающая в результате некая непонятность содержания усиливала мистическое религиозное чувство. Греческий и латынь, с которых переводили, понимались как божественные.

Тема 1.3. Перевод в Европе XIV-XVI вв. Эпоха Возрождения. Эпоха Реформации. Переводчики XV-XVI вв. отмечают, что тексту перевода следует передавать не только смысл оригинала, но и соответствовать нормам переводящего языка. В XVI в. в эпоху Реформации немецкий теолог и священник Мартин Лютер (1483-1546) осуществляет новый перевод Священного писания.

Раздел 2. История отечественного перевода

Тема 2.1 История отечественного перевода. XI-XII вв.- Максим Грек, Петр I, Екатерина II. Издательство «Всемирная литература».

Тема 2.2 В XVI в. на смену пословному переводу приходит концепция грамматического перевода, основанная на особенностях структуры переводящего языка, связанная с именем Максима Грека.

Тема 2.3 Петр I осознавал всю важность развития переводческого дела для будущего становления России как державы, для развития ее культуры.

Тема 2.4 Деятельности «Российского собрания» (1735 г.), созданное при Академии, которое явилось, по сути, первой организацией российских переводчиков-профессионалов.

Раздел 3. Перевод в Европе XIV-XVI вв. Эпоха Возрождения. Эпоха Реформации

Тема 3.1. Переводчики XV-XVI вв. Текст перевода передает не только смысл оригинала, но и соответствует нормам переводящего языка.

Тема 3.2. Мартин Лютер (1483-1546) и его вклад в новый перевод Священного писания. Принцип соблюдения точности передачи содержания Библии. Нормы языка.

Раздел 4. Переводческая деятельность в России в XVIII веке

Тема 4.1. Новый шрифт начертания букв алфавита для печати светских изданий.

Тема 4.2 Отсутствия научно-технических терминов для перевода. Развитие в России собственной терминологической системы.

Тема 4.3 Деятельность русских переводчиков XVIII века. Поэтический перевод и его особо почетное место в России. Третьяковский и его перевод романа П.Тальмана «Путешествие на остров любви».

Раздел 5. «Золотой век» русского перевода

Тема 5.1 XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.

Тема 5.2 Новая русская школа перевода. Историк А.Карамзин и поэт В.Жуковский – выдающиеся деятели своей эпохи.

Тема 5.3 Русская школа перевода. А.С Пушкин, М.Ю Лермонтов и их главный принцип «... хороший художественный перевод должен быть неотъемлемой частью национальной литературы на языке перевода».

Тема 5.4 М.Горький – первый создатель нового издательства «Всемирная литература».

Раздел 6. Выдающиеся переводчики XX века

Тема 6.1 Иннокентий Анненский

Тема 6.2 Борис Пастернак

Тема 6.3 Рита Райт-Ковалева

Тема 6.4 Василий Аксёнов

Тема 6.5 Виктор Топоров

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 1. Общие понятия переводоведения

Тема 1.1. Роль переводческой деятельности в современном мире. Задачи курса «Введение в переводоведение». Развитие лингвистического переводоведения в современной России. Разработка переводческих проблем в работах зарубежных лингвистов.

Тема 1.2. История переводческой деятельности. Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода.

Раздел 2. История переводческой деятельности в России

Тема 2.1 Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Переводы в России в конце XIX – начале XX веков. Адекватность и эквивалентность перевода

Тема 2.2 Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения.

Переводоведение в XVII-XVIII вв. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.

Раздел 3. Лучшие зарубежные деятели -переводчики

Тема 3.1 Британский писатель, литературовед и переводчик Джон Бёрджесс Уилсон

Тема 3.2 Генрих Теодор Бёлль - немецкий писатель, лауреат Нобелевской премии в области литературы 1972 года, переводчик.

Тема 3.3 Нора Галь и ее лучшие переводы.

Раздел 4. Памятники знаменитым переводчикам

Святой Иероним Стридонский (342-419) — автор текста Библии на латинском языке.

Кирилл (827-869) и Мефодий (815—885) — два святых, которые снискали особую любовь и почитание у славянских народов за свои усилия по созданию старославянской азбуки и церковнославянского языка. Памятники Кириллу и Мефодию можно увидеть в различных городах России, Греции, Болгарии, Чехии, Македонии и Сербии, а в Хорватии есть целая Аллея глаголицы.

Месроп Маштоц (362-440) — ученый-лингвист, создатель армянского алфавита, основоположник армянской литературы и письменности. Он также был миссионером, переводчиком Библии и богословом.

Великобритания – Глостершир. Памятник **Уильяму Тиндейлу (1494 - 1536)**, в 1525 г. первым перевел Новый Завет на английский язык. Именно его Библия легла в основу многих других переводов на английский язык, а также способствовала распространению идей Реформации в Англии.

Свой просветитель был и в Осетии. Его звали **Иван Георгиевич Ялгузидзе (Габараев, 1775-1830)**. Он владел тремя языками (осетинским, русским и грузинским), издал первый букварь на осетинском языке и создал два алфавита - один на основе церковной грузинской графики, а другой — на основе светской. Памятники ему стоят в Цхинвале и во Владикавказе.

Если говорить о людях, которые представляют собой целую эпоху, то для Китая таким человеком, несомненно, является **Янь Фу (1854-1921)** — философ, общественный деятель, политический реформатор и переводчик, который познакомил Китай с произведениями Шарля Монтескьё, Адама Смита, Джона Стюарта Милля, Томаса Гексли. Янь Фу первым в Китае заговорил о формировании гражданского общества. Несмотря на то,

что большинство его работ представляют собой именно переводы, а неавторские статьи, он оказал огромное влияние на развитие страны и общества.

Раздел 5. Поэты, прозаики, драматурги, переводчики.

Василий Андреевич Жуковский (1783-1852). Именно он перевел произведения ведущих поэтов Англии, Германии, Франции, Древней Греции, Рима, Персии. Ему принадлежит знаменитое высказывание «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах — соперник».

Эйно Лейно (1878-1926) — поэт, прозаик, драматург, переводчик и реформатор финского литературного языка. Ежегодно 6 июля в Финляндии отмечается день его рождения, а сам праздник называется Днем лета и поэзии. В Финляндии повсюду звучат песни на стихи Эйно Лейно, именно в его переводе финны впервые смогли прочитать "Божественную комедию" Данте и произведения многих других авторов.

Поэт, прозаик и переводчик **Янка Купала (1882-1942).** Он впервые перевел на белорусский язык "Слово о полку Игореве", поэму Пушкина "Медный всадник", а также произведения Некрасова, Крылова, Кольцова и других поэтов.

Памятники Янке Купале установлены в России и в Белоруссии.

Для татарского народа целую эпоху олицетворяет имя **Габдуллы Тукая (1886-1913).** Он был основоположником татарского литературного языка, знаменитым поэтом, литературным критиком, публицистом и переводчиком. За свою короткую жизнь он издал более 30 книг, великолепно владел, помимо родного татарского, русским, арабским, персидским и турецким языками.

Раздел 4. «Золотой век» русского перевода.

Век XIX негласно возвел переводческую деятельность в ранг высочайшей ступени писательского творчества.

Конец XVIII, начало XIX века было ознаменовано огромным количеством переводов, публиковавшихся в различных печатных изданиях. Переводческую деятельность называли достойной школой для формирования высокого стиля писателя, а также источником бесценной информации.

Раздел 5. Издательское дело в России в начале XIX века.

Интенсивная издательская деятельность ряда частных издателей. В 1803 году была основана книжная фирма Глазуновых. Первая четверть XIX века появляются французы-эмигранты. Плюшар и Семен, открыли типографии и издали множество отлично оформленных книг. Лучшими частными типографиями в начале XIX века были московские типографии С. И. Селивановского, П. П. Бекетова и Н. С. Всеволожского.

Раздел 6. Литературная деятельность выдающихся переводчиков XX века.

Корней Иванович Чуковский (Николай Васильевич Корнейчуков) мастерски перевел на русский язык произведения М. Твена, Р. Киплинга, О. Уайльда. В 1936 году он обобщил свои знания о теории художественного перевода в книге «Искусство перевода», которая была переиздана в 1941 году под названием «Высокое искусство».

Михаил Леонидович Лозинский — один из основоположников советской поэтической школы перевода. Переводил с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, армянского и фарси. Среди произведений, переведенных М.Л. Лозинским — «Гамлет, принц датский», «Макбет», «Отелло» и другие произведения У.Шекспира, «Божественная комедия» Данте Алигьери, «Кармен» Проспера Мериме и многие другие произведения.

Иван Александрович Кашкин – основатель школы художественного перевода, открывшей для русских читателей произведения Д. Стейнбека, Д. Голсуорси, Д. Джойса. Перевел многие произведения английских и американских писателей и поэтов. Работу переводчика высоко оценил Э. Хемингуэй, книги которого И.А. Кашкин также переводил. Писатель даже назвал в честь И.А. Кашкина одного из персонажей романа «По ком звонит колокол».

Николай Михайлович Любимов – советский переводчик с испанского и французского языков. Он перевел более 20 известных романов и пьес, среди которых «Декамерон» Бокаччо, «Мещанин во дворянстве» и «Брак поневоле» Мольера, «Коварство и любовь» Шиллера. Н.М.Любимов принял участие в издании 200-томовой Библиотеки всемирной литературы.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Рейтинг-контроль 1

1. Цели и задачи курса «Введение в переводоведение».
2. Рождение перевода, как особого вида деятельности человека,
3. Появление переводчиков-профессионалов, возрастание значения переводческой деятельности.
4. Возникновение ранних государств: Древний Египет, Греция, Древний Восток и установления между ними различного рода отношений (торговых, культурных, политических и пр.).
5. Египетский барельеф III тысячелетия до н. э., самый первый известный по имени переводчик - египтянин, верховный жрец в Тинисе (XIV в. до н.э.) – Анхурмес.
6. Древнеегипетские тексты XXVIII-XX вв. до н.э.; «начальник переводчиков».
7. Первые письменные памятники перевода в Египте.
8. Задачи переводчиков Древнего Египта. Шумерские школы. Шумеро-аккадо-хеттские словари.

Рейтинг-контроль 2

1. Перевод переводов светской литературы. Нормы переводящего языка.
2. Самые первые переводы со среднегреческого языка на старославянский язык
Переводы православного богослужения.
3. Соблюдение точности передачи содержания Библии.
4. XVI в. на смену пословному переводу приходит концепция грамматического перевода.
5. Особенности структуры переводящего языка. Максим Грек и его вклад в переводческую деятельность.
6. Петр I основоположник переводческого дела для будущего становления России как державы.
7. Деятельности «Российского собрания» (1735 г.).

8. Указ о создании Академии: «Учинить академию, в которой бы учились языкам, а также прочим наукам и знатным художествам и переводили бы книги».
9. Первая организация российских переводчиков-профессионалов.

Рейтинг-контроль 3

1. «Золотой век» русского перевода.
2. Переводчики, которые открыли русским читателям произведения иностранных писателей.
3. Правовой и общественный статус переводчика.
4. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен).

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы развития истории перевода и науки о переводе.
3. Основные – вольный, художественный переводы и их предназначение в Эпоху Петра I.
4. Предмет, цели, задачи дисциплины «Введение в переводоведение».
5. Теория и практика перевода в России.
6. Древняя история переводческой деятельности.
7. Египет.
8. Греция.
9. Роль латыни и греческого при переводе.
10. Переводческая концепция в работах А. Тайтлера.
11. Теория перевода в работах Т. Сэвори. .
12. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси.
13. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке.
14. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.
15. Основоположники теории перевода в США.
16. Теория перевода в работах Ю. Найды.
17. Теория перевода в работах С. Басснетт-Макгайр.
18. Теория перевода в работах С. Росс.
19. Основные разделы переводоведения, их задачи и области исследования.
20. Основные правила переводческой этики.
21. Этапы становления переводоведения.
22. Становление переводческой мысли в России.
23. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

1. Перевод в древности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в эпоху Реформации.
5. Перевод в эпоху Классицизма.
6. Перевод в эпоху Романтизма.
7. Развитие перевода в Европе в XIX в.
8. Перевод в Киевской Руси.
9. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).

10. Реформы Петра I: развитие перевода.
11. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
12. Перевод в России в XIX в.
13. Перевод в России в XX в.
14. Развитие перевода в мире в XX в.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов.

Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется в ходе практических занятий.

Примерные темы докладов/презентаций:

1. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века.
2. Проблема переводимости.
3. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство).
4. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
5. Перевод в Средневековье.
6. Возрождение и Реформация (концепция перевода Мартина Лютера).
7. Классицистический перевод.
8. Романтический перевод.
9. Развитие перевода в Европе в XIX в.
10. Перевод в Киевской Руси.
11. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
12. Реформы Петра I: развитие перевода.
13. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
14. Перевод в России в XIX в.
15. Перевод в России в XX в.
16. Развитие перевода в мире в XX в.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454822

Базылев В. Н Теория перевода. Кн. 2: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2.		http://znanium.com/bookread2.php?book=454828
Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 317 с. - ISBN 978-5-7695-5251-9	2008	
Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5	2008	
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Дополнительная литература		
Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва: Академия, 2010. - 256 с. - ISBN 978-5-7695-5934-1		10
Кво Ч.К. Технологии перевода = Translation and Technology: учебное пособие для вузов: пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008. - 252 с. - ISBN 978-5-7695-4734-8.		http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/4026/1/01402.pdf
Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-5347-9	2009	http://www.iprbookshop.ru/23759.html
Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для высшего профессионального образования / Ю. Н. Марчук. - Москва: Академия, 2010. - 175 с. - ISBN 978-5-7695-6991-3.		
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л.. - ISBN 978-5-89349-721-	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html .
Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / - Архангельск: ИД САФУ, 2014.	2014	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html
Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная	2012	

коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. — Москва : Академия, 2012 .— 236 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Бакалавриат) .— Библиогр.: с. 231-233 .— ISBN 978-5-7695-8740-5.		
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: ИздательствоСПбКО	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks

6.2. Периодические издания

1. Журнал практикующего переводчика «Мосты».(2004-2022 гг.) В.Р. Колесниченко, директор издательства «Р.Валент», В.К. Ланчиков,главный редактор журнала переводчиков «Мосты»
2. ГУП «Издательство «Наука». [Электронный ресурс]. <http://www.ruslang.ru/vopjaz>
3. Филологические науки. Научные журналы. Каталог научных сай-тов [Электронный ресурс]. http://elementy.ru/catalog/t122/Filologicheskie_nauki/g1/nauchnye_zhurnaly?
4. Иностранные языки в школе. [Электронный ресурс]. <https://flsmozaika.ru/about>.
5. Журнал "Призма". Изд-во «Валент». <http://utr.spb.ru/prism.htm>
- 6.Журнал "Мир перевода".
- 7.Альманах "Столпотворение"

6.3. Интернет-ресурсы:

1. www.gramota.ru/book/ritorika/index3.htm
2. window.edu.ru/resource/604/626044
3. countrystudying.narod.ru/index/0-45
4. <https://www.englishhelp.ru/country-study/great-britain>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=4EvqiDGRu9M>
6. dmou7.edumsko.ru/activity/additional_groups/stranovedenie
7. englishstory.ru/the-history-of-england-1819.htm
8. <https://www.youtube.com/watch?v=cagZe9k3wn4>
9. <https://www.youtube.com/watch?v=gZQKgSBfC00>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические занятия проводятся в аудитории 409-1, 410-1, 417-1.

Перечень используемого программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt

Рабочую программу составил
Доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н.

 Л.В. Новикова

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
Протокол № 7 от 20.04.2022 года
Зав. кафедрой ИЯПК  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»
Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.  Н.А. Авдеева